Participant Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Case # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Assessor Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date CO Completed \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date of Assessment \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Additional Notes \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Reminders for assessors:**

* Locally- or culturally-relevant terms may be substituted in English or in the language of the assessment.
* Any term used in English or other languages may be defined or rephrased if the participant does not understand the word.
* Partial credit should only be awarded where indicated. “Prompt” and “Incorrect” boxes do not receive credit.
* The assessment should be given to one participant at a time.
* Do not indicate to the participant whether responses are correct or incorrect during the administration of the assessment. You can say “thank you” or “ok” after each response to indicate you are moving on to the next question.
* You should provide reassurance or stop the assessment if the participant becomes upset or frustrated.
* You should prompt the participant for another answer or to be more specific if (1) the answer was almost correct but too vague, (2) the participant misunderstood the question, or (3) the participant indicates the question is not applicable to her or him.

**Before beginning the assessment:**

* Make a statement such as the following:

“We are conducting this assessment to find out how much you know about the U.S. after attending cultural orientation. Your responses will not have any impact on the services provided to you and your name will not be used in any reports about the results. Please let me know if you need to stop or take a break.”

“ယဥ္ေက်းမႈမိတ္ဆက္သင္တန္းကို တက္ေရာက္ၿပီးတဲ့ေနာက္ အေမရိကန္ျပည္ေထာင္စုအေၾကာင္း သင္ ဘယ္ေလာက္ထိ သိရွိလာၿပီလဲ ဆုိတာကို သိႏိုင္ဖုိ႔အတြက္ ဒီစမ္းစစ္ေလ့လာမႈကို ျပဳလုပ္တာျဖစ္ပါတယ္။ သင့္ရဲ႕ အေျဖေတြေၾကာင့္ သင္ လက္ခံရရွိေနတဲ့ အေထာက္အပံ့ေတြကို ထိခိုက္ေစမွာ မဟုတ္သလုိ၊ ဒီေလ့လာစမ္းစစ္မႈရဲ႕ ရလဒ္ေတြကို ျပန္လည္ တင္ျပတဲ့အခါမွာလည္း သင့္နံမည္ကို ေဖာ္ျပမွာမဟုတ္ပါဘူး။ သင့္အေနနဲ႔ ေမးခြန္းေတြ ေျဖဆိုေနခ်ိန္မွာ နားခ်ိန္ ခဏ ယူခ်င္တယ္ဆိုရင္လည္း ခြင့္ေတာင္းလို႔ရပါတယ္။”

* This statement can be made in any language and using any wording that feels comfortable, as long as the following ideas are conveyed:
  + Results will not affect services provided to individuals or case members.
  + Data will not be reported publically by name.
  + Participants may stop or take a break at any time.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1**  ၁။ | What is one reason why it is important to learn English?  အဂၤလိပ္စာ ေလ့လာဖို႔ ဘာေၾကာင့္ အေရးႀကီးတယ္ဆုိတဲ့ အေၾကာင္းျပခ်က္တခုကို ေျပာျပေပးပါ။ | | |
| *Response:* | | Correct | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 |
| *Give 1 point for correct answer* | | | |  |

*Reason should reflect survival or comfort in the U.S., e.g., employment, acculturation, talking to Americans, English is the language spoken here. A response like “because the case worker said to” should not be considered a correct answer. If the participant states that s/he already speaks English,* ***prompt “Why is it important for anyone in the U.S. to learn English?” အေမရိကန္ႏိုုင္ငံမွာ လူတိုင္းအတြက္ အဂၤလိပ္စာေလ့လာဖို႔ ဘာေၾကာင့္ အေရးႀကီး ပါသလဲ။***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2**  ၂။ | What is your address and phone number?  သင့္ရဲ႕ အိမ္လိပ္စာနဲ႔ ဖုန္းနံပါတ္က ဘာပါလဲ။ | | |
| *Address (Must include house #, street name, apt # [if applicable], and city):* | | Displayed or said correctly | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 |
| *Give 0.5 point for correct answer* | | | |  |
| *Phone number (Must have area code if routinely stated by locals):* | | Displayed or said correctly | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 |
| *Give 0.5 point for correct answer* | | | |  |
| *EXEMPTION: Participant has no phone* | | | | Exempt |
| 🞏 |

*Information must be said, written, or displayed in English. You may prompt the participant if s/he does not mention a critical element (e.g.,* ***“What is the city?” ဘာၿမိဳ႕လဲ****), and all critical elements must be stated accurately for full credit. If a participant cannot remember address and/or phone number or cannot say it in English,* ***prompt******“Do you have it written down on something you carry with you?*” *“ကိုယ္နဲ႔အတူ သြားေလရာပါတဲ့ အရာတခုခုအေပၚမွာ ေရးမွတ္ထားပါသလား။”*** *Displaying address and phone number on something carried at all times (including cell phone or pocket card) should be considered a correct answer. If participant does not have a personal phone number, you may mark “Exempt.”*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **3**  ၃။ | Can you tell me two services provided by [name of agency] that help refugees resettle or adjust to life in the U.S.?  ဒုကၡသည္ျပန္လည္ အေျခခ်ေနထိုင္ေရး သို႔မဟုတ္ အေမရိကန္ျပည္ေထာင္စုမွာ ဘ၀ကို လုိက္ေလ်ာညီေထြ ေနထိုင္ႏိုင္ေရး ကူညီေဆာင္ရြက္ေပးတဲ့အဖြဲ႔အစည္း [အဖြဲ႔အမည္] က ကူညီလုပ္ေဆာင္ေပးတဲ့ အရာႏွစ္ခုကို ေျပာျပေပးပါ။ | | | |
| *Response 1:* | | Correct | Prompt | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| *Response 2:* | | Correct | Prompt | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| *If needed, response 3:* | | Correct | Incorrect |  |
| 🞏 | 🞏 |  |
| *Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)* | | | | |  |

*If client names something related to but not the responsibility of the resettlement agency or does not specify how the service provided by another organization is connected to the agency (e.g., says “public assistance” instead of “signs me up for public assistance”),* ***prompt******“Can you think of anything else?*”*****“တျခား ေနာက္ထပ္ တခုခု ဘာေတြ ရွိႏိုင္ဦးမလဲ။”*** *If an individual’s responses are all too general (e.g., “they will help me,*” *“health*”*), you may* ***prompt******“Can you think of specific things they can do to help you adjust to life in the U.S.?” “အေမရိကန္ျပည္ေထာင္စုမွာ ဘ၀ကို လိုက္ေလ်ာညီေထြျဖစ္ေအာင္ ေနထိုင္ႏိုင္ဖုိ႔အတြက္ သူတို႔က ဘာေတြ ကူညီလုပ္ကိုင္ေပးႏိုင္တယ္ ဆိုတဲ့ အေသးစိတ္တိတိက်က် ဘာေျပာႏိုင္ဦးမလဲ။”*** *Local resettlement agencies should provide assessors with a list of correct responses (e.g., what direct services and referrals are offered) and what responses are close but not directly connected or too vague and thus suitable for prompting.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **4**  ၄။ | For each health concern that I say, indicate whether you should care for it yourself, make an appointment with your doctor’s office, or go to a hospital emergency room.  က်ေနာ္/က်မ ေျပာတဲ့ က်န္းမာေရးဆိုင္ရာ စိုးရိမ္ခ်က္ တခုခ်င္းစီအတြက္ သင္အေနနဲ႔ ကိုယ့္ဖာသာပဲ ဂ႐ုစိုက္ ကုသသင့္သလား၊ ဆရာ၀န္ထံမွာ ရက္ခ်ိန္းယူ သြားေတြ႔သင့္သလား ဒါမွမဟုတ္ ေဆး႐ံု အေရးေပၚခန္းကို သြားသင့္သလား ဆိုတာကို ေဖာ္ျပပါ။ | | | |
| *#1:* Your chest or heart hurts  ၁။ သင့္ရဲ႕ ရင္ဘက္ သို႔မဟုတ္ ႏွလံုးေနရာက နာက်င္ေနပါတယ္။ | | *(Answer: hospital)* | Correct 🞏 | Incorrect 🞏 |
| *#2:* You have a runny nose  ၂။ သင္ အေအးမိ ႏွာေဆးေနပါတယ္။ | | *(Answer: yourself)* | Correct 🞏 | Incorrect 🞏 |
| *#3:* You have an earache for three days  ၃။ သင့္ နားတဘက္ ကိုက္ေနတာ ၃ ရက္ေလာက္ ရွိပါၿပီ။ | | *(Answer: doctor)* | Correct 🞏 | Incorrect 🞏 |
| *#4:* You have a small cut on your finger  ၄။ သင့္ လက္ေခ်ာင္းမွာ ဓားနည္းနည္း ရွသြားပါတယ္။ | | *(Answer: yourself)* | Correct 🞏 | Incorrect 🞏 |
| *#5:* You think you have broken your ankle  ၅။ သင့္ေျခက်င္း၀တ္ ေခါက္သြားတယ္လို႔ သင္ ထင္ပါတယ္။ | | *(Answer: hospital)* | Correct 🞏 | Incorrect 🞏 |
| *#6:* You have a big rash on your back  ၆။ သင့္ေက်ာကုန္းမွာ အနီေရာင္မိတ္ေတြ ထေနပါတယ္။ | | *(Answer: doctor)* | Correct 🞏 | Incorrect 🞏 |
| *Give 1 point for all 6 correct, 0.5 point for 3-5 correct, and 0 points for 0-2 correct* | | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5**  ၅။ | If you were at the hospital and needed an interpreter, what would you say in English or do to ask for one?  သင္ဟာ ေဆး႐ံုမွာ ေရာက္ေနၿပီး စကားျပန္တေယာက္ လိုအပ္ေနတယ္ဆိုရင္ အဂၤလိပ္လို ဘယ္လို ေမးမလဲ။ စကားျပန္တေယာက္ ရဖို႔အတြက္ သင္ ဘယ္လို အကူအညီေတာင္းမလဲ။ | | | | | |
| *Response 1:* | | Fully correct | Correct but requires  prompt | | | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 | | | 🞏 |
| *If needed, response 2:* | | Correct | | Incorrect |  | |
| 🞏 | | 🞏 |  | |
| *Give 1 point for fully correct initial response,  or give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)* | | | | | | |  |

*A fully correct initial response would include a question or a statement* in English*signifying the need for an interpreter and an indication of which language is needed (1 point). If the participant does not say the name of her or his language,* ***prompt******“How would you tell them what language you speak?*”*****“သင္ ဘယ္ဘာသာစကား ေျပာတယ္ဆုိတာကို သူတုိ႔သိေအာင္ ဘယ္လို ေျပာမလဲ။”*** *(response must be in English). English responses need not be grammatically correct but must be comprehensible. Demonstrating the use of a ‘language request’ card or stating that the participant would call someone they know who speaks English should be awarded full credit (1 point). If the participant states that s/he already speaks English,* ***prompt “What if you needed to ask for an interpreter for another person?”* “**တျခားသူတဦးတေယာက္အတြက္ သင္က စကားျပန္ရွာေပးရဖို႔ လိုအပ္လာခဲ့ရင္ ဘယ္လို လုပ္မလဲ။**”**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **6**  ၆။ | When your [name of initial assistance program] ends, how will you/your family get money?  သင့္ရဲ႕ [ကနဦးအဆင့္ အေထာက္အပံ့ အစီအစဥ္] အဆံုးသတ္သြားတဲ့အခါ သင္နဲ႔ သင့္မိသားစုေတြ ဘယ္ေနရာကေန ေငြေၾကးအေထာက္အပံ့ ရယူႏိုင္ပါမလဲ။ | | | |
| *Response 1:* | | Correct | Prompt | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| *If needed, response 2* | | Correct | Incorrect |  |
| 🞏 | 🞏 |  |
| *Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)* | | | | |  |

*If the participant says something vague like “the government” or “the community,*” *prompt* ***“Can you be more specific?*”** ***“ဒီ့ထက္ပိုၿပီး အေသးစိတ္ တိတိက်က် ေျပာျပေပးလို႔ရမလား။”*** *(the participant must then name or describe a government/community program or office). If the participant states that another family member will support her or him, prompt* ***“How will s/he get money to support the family?*”*****“သင့္ မိသားစုကို ေထာက္ပံ့ဖို႔ သူ သို႔မဟုတ္ သူမက ေငြကို ဘယ္လို ရွာမွာပါလဲ။”*** *Depending on the participant’s situation, correct responses may include employment of self or other household members as well as federal or state income supports.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **7**  ၇။ | What are two things a refugee can do to become employed?  ဒုကၡသည္တဦး အလုပ္အကိုင္ ရရွိဖို႔အတြက္ လုပ္ေဆာင္ႏုိင္တဲ့ အရာႏွစ္ခုက ဘာေတြပါလဲ။ | | | |
| *Response 1:* | | Correct | Prompt | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| *Response 2:* | | Correct | Prompt | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| *If needed, response 3:* | | Correct | Incorrect |  |
| 🞏 | 🞏 |  |
| *Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)* | | | | |  |

*Response should reflect tangible steps toward employment, including steps on a job search or application, learning English, job training, or getting necessary documentation. If refugee’s response is too general (e.g., “go to the agency”) or related to attributes that make one employable (e.g., “be hardworking and honest”), prompt* ***“Can you think of anything else?*”*****“တျခား ေနာက္ထပ္ တခုခု ဘာေတြ ရွိႏိုုင္ဦးမလဲ။”*** *If the refugee indicates they cannot work due to age or disability or if they are already employed,* ***prompt “What can any refugee do to become employed?” “ဘယ္ ဒုကၡသည္မဆို အလုပ္ရဖို႔အတြက္ ဘာလုပ္ႏိုုင္ပါသလဲ။”***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **8**  ၈။ | Imagine I am a friend who is staying with you at your home. Tell me how to get from your home to the nearest grocery store. Be sure to give me specific instructions so that I can get there by myself.  က်ေနာ္/က်မကို သင္နဲ႔အတူေနတဲ့ မိတ္ေဆြတေယာက္အျဖစ္ စိတ္ထဲမွာ စဥ္းစားၾကည့္ပါ။ အိမ္ကေန အနီးဆံုး ကုန္စံုဆိုင္ကို ဘယ္လို သြားရမလဲဆုိတာ ေျပာျပပါ။ အေဖာ္မပါဘဲ တေယာက္တည္း သြားတတ္ေအာင္ ေသေသခ်ာခ်ာ အေသးစိတ္ ရွင္းျပေပးပါ။ | | | |
| *Response:* | | Correct | Prompt | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| *If needed, response 2:* | | Correct | Incorrect |  |
| 🞏 | 🞏 |  |
| *Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)* | | | | |  |

*Assessor may substitute another critical service such as drug store, food pantry, or laundromat (if not in participant’s own apartment complex). Correct answers may be a description of driving or walking directions or stating which bus/train to take and where to get off. The participant need not name specific streets but should provide some description of which direction and how far to go (if walking or driving) or how far to go on public transportation. The answer should provide sufficient evidence that the participant knows where the grocery store or other critical service is; the question is not testing the participant’s ability to provide directions.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **9**  ၉။ | What might happen if you do not pay your rent?  သင့္ရဲ႕ အိမ္ခန္းငွားခကို သင္ မေပးမိဘူးဆိုရင္ ဘာေတြ ျဖစ္လာႏိုင္မလဲ။ | | | |
| *Response 1:* | | Correct | Prompt | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| *If needed, response 2* | | Correct | Incorrect |  |
| 🞏 | 🞏 |  |
| *Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)* | | | | |  |

*If participant states that another family member pays the rent,* ***prompt******“What might happen to your family if [name of family member] does not pay the rent?*”*****“တကယ္လို႔ မိသားစုထဲက တေယာက္ [မိသားစု၀င္ရဲ႕ နံမည္] ကလည္း အိမ္ငွားခကို မေပးဘူးဆိုရင္ ဘာေတြ ျဖစ္လာႏိုင္မလဲ။”*** *Correct answers include become evicted/have to leave the home, bad credit report, get sued by landlord, other legal consequences depending on the locality.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **10**  ၁၀။ | What are three things you should do to be safe in your home?  မိမိေနအိမ္တြင္း ေဘးကင္း လံုၿခံဳမႈရွိေအာင္ သင္ လုပ္ေဆာင္သင့္တဲ့ အရာသံုးခုက ဘာေတြပါလဲ။ | | |
| *Response 1:* | | Correct | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 |
| *Response 2:* | | Correct | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 |
| *Response 3:* | | Correct | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 |
| *Give 1 point for all 3 correct, 0.5 point for 1-2 correct, and 0 points for 0 correct* | | | |  |

*Answers may be stated as things to do or to have (e.g., supervise children in the bathtub, keep a fire extinguisher in the apartment) or things to avoid (e.g., don’t smoke in bed).*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **11**  ၁၁။ | Imagine you are helping a newly-arrived refugee learn to use the local transportation system (buses or subway). What are two specific things you would tell or show him or her in order to take the bus or subway?  အသစ္ေရာက္လာတဲ့ ဒုကၡသည္တေယာက္ကို ကိုယ့္အရပ္ေဒသက အမ်ားသံုးယာဥ္ (ဘက္စ္ကား သို႔မဟုတ္ ေျမေအာက္ရထား) အသံုးျပဳတတ္ေအာင္ သင္က ကူညီေပးတာမ်ိဳး စဥ္းစားၾကည့္ပါ။ ဘက္စ္ကား သို႔မဟုတ္ ေျမေအာက္ရထား စီးတတ္ဖို႔အတြက္ သူ သို႔မဟုတ္ သူမကို သင္ ရွင္းျပေပးႏိုင္မယ့္ ဒါမွမဟုတ္ လိုက္လံျပသေပးႏိုင္မယ့္ အရာႏွစ္ခုကို ေျပာျပပါ။ | | |
|  | | Correct | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 |
| *Detail 2:* | | Correct | Incorrect |
| 🞏 | 🞏 |
| *Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)* | | | |  |
| *EXEMPTION: There is no public transportation* | | | | Exempt |
| 🞏 |

*Relevant details might include: buy a ticket, use a ticket, use coins to pay, read a map, board the train/bus, exit the train/bus, where to get on, where to get off (each of those counts as one detail). If participant is likely to need specialized transportation for the disabled, ask about this system. For specialized transportation, one detail such as whom to call may suffice, depending on the level of independence required to access/use service.*

TOTAL SCORE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ out of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Total points awarded # questions attempted (9.5, 10, or 11)